Escrito por Mariana Carballal , Miguel Ángel Mirás Calvo, Carmen Quinteiro Sandomingo , Paloma Saavedra y María Villarroel Comesaña
Martes 16 de Julio de 2013 16:00

En diciembre de 2009, bajo el título *Voces desde el pozo: Carolina Herschel*, publicamos en esta misma sección de Teatro y matemáticas algunas notas acerca del monólogo protagonizado por Carolina Herschel que la dramaturga estadounidense Terre Ouwehand publicó, en 1986, en su libro
Voices from the well
. Comentábamos en aquel momento que la pieza tenía un elevado potencial didáctico, que nosotros ya habíamos explorado en algunas ocasiones proponiendo a nuestros estudiantes de Matemáticas diferentes trabajos (basados en el fragmento de la obra centrado en Carolina Herschel) e, incluso, alguna puesta en escena de dicho fragmento, en la que la alumna Iria Veiga Rabuñal nos prestó su voz en varias ocasiones para dar a conocer la figura de la matemática y astrónoma de Hannover.

Figura 1: Caricatura de Carolina Herschel

Durante el curso académico 2011-2012, un grupo de docentes (Lara Domínguez Araújo, Miguel Ángel Mirás Calvo, Carmen Quinteiro Sandomingo y Daniel Salgado) procedentes de diferentes

áreas de conocimiento, aprovechando las conexiones nacidas y fortalecidas por una estrecha colaboración en el proyecto de innovación educativa *Elaboración de material didáctico baseado en textos teatrais con contido científico* , consideramos oportuno dar un paso más y crear un recurso didáctico: un cortometraje que pudiese ser utilizado tanto dentro como fuera del aula. Tomando como punto de partida una actividad anteriormente propuesta dentro del proyecto, reunimos a un grupo de fantásticas colaboradoras y colaboradores que, sin dudarlo, se pusieron *manos a la obra* para, con los escasos recursos económicos de que disponíamos, hacer brillar con luz propia la estrella de Carolina.

El vídeo *Caroline Herschel* es el resultado de muchas horas de esfuerzo y dedicación de un grupo de entusiastas (con excelentes compañeros y amigos siempre dispuestos a ayudar) cuyo principal objetivo es hacer llegar la ciencia y la cultura al mayor número de personas posible. Formaron el equipo Mariana Carballal y Luís Pena (dirección), Paulino Pérez (producción), Alfonso Merino (cámara y edición), Alejandro Vilas (sonido directo), Fran Lareu (script), Astrid Abal (edición) y Rubén Lino (ayudante de producción). Paloma Saavedra dio vida a Caroline Herschel y Héctor Canto puso voz a William Herschel. La traducción al gallego corrió a cargo de María Villarroel Comesaña.

El cortometraje, de ocho minutos de duración, forma parte del material elaborado dentro del proyecto de innovación educativa multidisciplinar anteriormente mencionado, enmarcado en el *Programa soporte para o desenvolvemento e implantación de accións de innovación educativa 2011* , de la Vicerreitoría de Alumnado, Docencia e Calidade de la Universidade de Vigo. Puede verse en el canal de televisión de la Universidade de Vigo.

Con las impresiones de algunas de las participantes en el proceso de grabación os dejamos.

Mariana Carballal, como directora

Yo no conocía a Caroline Herschel cuando me propusieron rodar un corto sobre ella. La idea

llegó de la mano de Carmen Quinteiro y Miguel Mirás, en su deseo de acercar la ciencia a otras disciplinas, de la necesidad de poner en común saberes. En la Escola Superior de Arte Dramática de Galicia (ESAD), con Daniel Salgado al frente, se acepta el reto y me hacen partícipe del mismo, en mi calidad de profesora de Interpretación para Cámara.

El texto elegido no podía ser más idóneo para mí, que siempre que puedo procuro trabajar en el ámbito femenino, no por excluir ningún otro, pero sí por incluir éste que, en muchos dominios sigue estando discriminado. Así que el texto sobre la vida de Caroline Herschel, incluido en el libro *Voices from the well* de Terre Ouwehand, tenía suficientes elementos para que decidiera asumir la dirección del proyecto.

Por supuesto, lo primero fue la lectura y análisis del texto. Delante de mí tenía un texto teatral, un monólogo. Fue necesario buscar la adaptación al lenguaje audiovisual, darle verosimilitud en una estructura poética compleja. Pensé en utilizar la *voz en off* todo el tiempo. Pensamiento que subraya las imágenes. Lo descarté. Decidí incluir la voz del hermano, elemento de presencia ausente, protagonista de la vida de Caroline. Elemento que genera conflicto y mueve la acción. Y, finalmente, decidí esperar a la actriz para caminar juntas.

El segundo paso fue hacer el casting para encontrar la actriz que diese vida a Caroline. Ésa es la primera parte del proceso de creación inquietante, dudosa, energizante. Hice el casting para las alumnas de cuarto curso de Interpretación de la ESAD. Todas llevaban un curso trabajando conmigo y, por lo tanto, creía conocer sus recursos y perfiles. Pero este oficio nuestro depara permanentes sorpresas. Aunque todas ellas presentaron propuestas bien interesantes, la de Paloma Saavedra fue la que más me cautivó. Fuerza y fragilidad, intuición y sabiduría, determinación y aceptación. Iniciamos, pues, la senda de acercamiento a Caroline juntas. Ella haciendo propuestas y yo llevándolas hacia el camino que anteriormente acordáramos. Las primeras aproximaciones no parecían gustarnos. Ensayábamos, grabábamos los ensayos, analizábamos el proceso, lo intentábamos de nuevo… Paloma trabajaba ininterrumpidamente, sin descanso.

En este proceso de creación de la actriz es inevitable tener en cuenta las condiciones en las que se desenvuelve. No hay medios. Una cámara, un aula… y no siempre. Cero recursos económicos. Digo esto porque la posibilidad de hacer una interpretación de “época”, quedaba descartada. Buscamos acercar a Caroline a la realidad de una creadora de la actualidad, a Paloma. Estudiar la realidad histórica y social de ambas buscando paralelismos, puntos en común, y alejarnos de juicios o prejuicios a la hora de contar una historia. Intentar comprender qué ocurre en la vida, en el corazón y en la cabeza de una mujer que siente necesidades diferentes a las predeterminadas para ella. Comprenderla y amarla. El caso de Caroline no es

común, porque aunque que vivió "a la sombra" de su hermano, tuvo por otra parte oportunidades extraordinarias. Lo económico determina diferencias más hondas que las de género. Así que Caroline fue una mujer luchadora, con unas capacidades extraordinarias, con una rebeldía sumisa, poseedora de un conocimiento científico sobresaliente. Y también reconocida por la sociedad de su momento. Pero a nosotros nos tocaba contar una parte de su vida, ésa en la que vive a la sombra de su hermano.

Abordamos este corto con mucha ilusión, buscando compañeros de viaje generosos y magníficos profesionales. Carmen Quinteiro propuso la ayuda de la televisión de la Universidade de Vigo, al frente del cual está Luis Pena. Desde el principio se ilusionó con el proyecto y le dedicó tiempo y trabajo. Buscamos también ayuda en la Facultade de Comunicación Audiovisual, en la que imparto docencia. A la llamada acudieron estudiantes en prácticas y el compañero Paulino Pérez, quien puso a disposición del proyecto sus conocimientos y energía. Y como siempre ocurre en este trabajo nuestro, contamos con amigos, Armando Guerra, que nos dejó su casa-estudio y Fermín Novo, que se prestó a llevarnos y traernos siempre que se necesitó.

Rodamos en una jornada. Intensa, emocionante. Paloma–Caroline estaba preparada. El plan de rodaje, planos, encuadres, estaba diseñado por mí con antelación. Aunque, como suele ocurrir, sobre la marcha decidimos cambiar algunos planos que no nos gustaban. Iluminamos, preparamos cámaras, grúa, *atrezzo*. ACCIÓN. Todos juntos para contar una vida extraordinaria, la vida de Caroline Herschel.

Esperamos que el cortometraje tenga recorrido y sea útil en su cometido. Que pueda ser utilizado como material didáctico, que inspire vidas y sueños, que permita creer que, a pesar de los atrancos y de las crisis, se pueden conseguir objetivos.

Caroline Herschel, de las matemáticas (divulgaMAT) Gent